Anglais **Bilingual dictionary**

Vocabulaire V

Traduire un mot en anglais

À savoir...

Lorsque l'on utilise un **dictionnaire bilingue** pour traduire un mot du français vers une autre langue, il faut avoir à l'esprit que la traduction peut être différente selon le contexte.

Exemple : en 2008, le président français a accueilli la secrétaire d'État américaine sous la pluie, dans la cour du palais de l'Élysée. Voulant s'excuser pour le temps qu'il faisait, il lui a dit : "*I'm sorry for the* ***time***.", ce que l'on pourrait traduire par : "Je suis désolé pour ***l'heure*** qu'il fait." Le mot "**temps**" se traduit différemment en anglais selon que l'on veut parler d'un horaire (*time*) ou de la météorologie (*weather*). Il aurait dû dire : "*I'm sorry for the* ***weather***."

Activités

blaireau 34 **boîte**

trick; **sans ~!** no kidding!; **blaguer** *vi* to joke
blaireau, x [blɛʀo] *nm* (*ZOOL*) badger; (*brosse*) shaving brush
blairer [blɛʀe] (*fam*) *vt*: **je ne peux pas le ~** I can't bear *ou* stand him
blâme [blɑm] *nm* blame; (*sanction*) reprimand; **blâmer** *vt* to blame
blanc, blanche [blɑ̃, blɑ̃ʃ] *adj* white; (*non imprimé*) blank ♦ *nm/f* white, white man(-woman) ♦ *nm* (*couleur*) white; (*espace non écrit*) blank; (*aussi:* **~ d'œuf**) (egg-)white; (*aussi:* **~ de poulet**) breast, white meat; (*aussi:* **vin ~**) white wine; **~ cassé** off-white; **chèque en ~** blank cheque; **à ~** (*chauffer*) white-hot; (*tirer, charger*) with blanks; **blanche** *nf* (*MUS*) minim (*BRIT*), half-note (*US*); **blancheur** *nf* whiteness
blanchir [blɑ̃ʃiʀ] *vt* (*gén*) to whiten; (*linge*) to launder; (*CULIN*) to blanch; (*fig: disculper*) to clear ♦ *vi* to grow white; (*cheveux*) to go white; **blanchisserie** *nf* laundry
blason [blɑzɔ̃] *nm* coat of arms
blasphème [blasfɛm] *nm* blasphemy
blazer [blazɛʀ] *nm* blazer
blé [ble] *nm* wheat; **~ noir** buckwheat
bled [bled] (*péj*) *nm* hole
blême [blɛm] *adj* pale
blessant, e [blesɑ̃, ɑ̃t] *adj* (*offensant*) hurtful
blessé, e [blese] *adj* injured ♦ *nm/f* injured person, casualty
blesser [blese] *vt* to injure; (*délibérément*) to wound; (*offenser*) to hurt; **se ~** to injure o.s.; **se ~ au pied** to injure one's foot; **blessure** *nf* (*accidentelle*) injury; (*intentionnelle*) wound
bleu, e [blø] *adj* blue; (*bifteck*) very rare ♦ *nm* (*couleur*) blue; (*contusion*) bruise; (*vêtement: aussi:* **~s**) overalls *pl*; **~ marine** navy blue; **bleuet** *nm* cornflower; **bleuté, e** *adj* blue-shaded
blinder [blɛ̃de] *vt* to armour; (*fig*) to harden
bloc [blɔk] *nm* (*de pierre etc*) block; (*de papier à lettres*) pad; (*ensemble*) group, block; **serré à ~** tightened right down; **en ~** as a whole; **~ opératoire** operating *ou* theatre block; **~ sanitaire** toilet block; **blocage** *nm* (*des prix*) freezing; (*PSYCH*) hang-up; **bloc-notes** *nm* note pad
blocus [blɔkys] *nm* blockade
blond, e [blɔ̃, blɔ̃d] *adj* fair, blond; (*sable, blés*) golden; **~ cendré** ash blond; **blonde** *nf* (*femme*) blonde; (*bière*) lager; (*cigarette*) Virginia cigarette
bloquer [blɔke] *vt* (*passage*) to block; (*pièce mobile*) to jam; (*crédits, compte*) to freeze; **se ~** to jam; (*PSYCH*) to have a mental block
blottir [blɔtiʀ]: **se ~** *vi* to huddle up
blouse [bluz] *nf* overall
blouson [bluzɔ̃] *nm* blouson jacket; **~ noir** (*fig*) ≃ rocker
blue-jean [bludʒin] *nm* (pair of) jeans
bluff [blœf] *nm* bluff; **bluffer** *vi* to bluff
bobard [bɔbaʀ] (*fam*) *nm* tall story
bobine [bɔbin] *nf* reel; (*ÉLEC*) coil
bocal, -aux [bɔkal, o] *nm* jar
bock [bɔk] *nm* glass of beer
body [bɔdi] *nm* body(suit); (*SPORT*) leotard
bœuf [bœf] *nm* ox; (*CULIN*) beef
bof! [bɔf] (*fam*) *excl* don't care!; (*pas terrible*) nothing special
bogue [bɔg] *nm*: **le ~ de l'an 2000** the millennium bug
bohème [bɔɛm] *adj* happy-go-lucky, unconventional; **bohémien, ne** *nm/f* gipsy
boire [bwaʀ] *vt* to drink; (*s'imprégner de*) to soak up; **~ un coup** (*fam*) to have a drink
bois [bwɑ] *nm* wood; **de ~, en ~** wooden; **boisé, e** *adj* woody, wooded
boisson [bwasɔ̃] *nf* drink
boîte [bwat] *nf* box; (*fam: entreprise*) firm; **aliments en ~** canned *ou* tinned (*BRIT*) foods; **~ aux lettres** letter box; **~**

Extrait de *French Dictionary*, Robert Collins Gem anglais, Paris, 2003, 624 p.

1. À l'aide de cette page de dictionnaire bilingue, indique la meilleure traduction des mots **en gras** suivants.

◆ nourrir un **blaireau** :

.....

◆ se raser avec un **blaireau .**

.....

◆ se faire un **bleu** au bras :

.....

◆ une crêpe de **blé noir** :

.....

◆ boire une **bière blonde** :

.....

◆ un plat de **bœuf** au carottes :

.....

2. Utilise cette double page de dictionnaire bilingue pour traduire les mots **en gras** de la façon la mieux adaptée au contexte.

M

ma *voir* **mon**.
macaroni(s) *m*(*pl*) macaroni.
macédoine *f* **m. (de légumes)** mixed vegetables.
mâcher *vt* to chew.
machin *m Fam* (*chose*) what's-it.
machinal, -e, -aux *a* instinctive.
machinalement *adv* instinctively.
machine *f* machine; **m. à coudre** sewing machine; **m. à écrire** typewriter; **m. à laver** washing machine.
mâchoire *f* jaw.
maçon *m* bricklayer.
madame, *pl* **mesdames** *f* madam; **bonjour mesdames** good morning (ladies); **Madame** *ou* **Mme Legras** Mrs Legras; **Madame** (*dans une lettre*) Dear Madam.
madeleine *f* (small) sponge cake.
mademoiselle, *pl* **mesdemoiselles** *f* miss; **bonjour mesdemoiselles** good morning (ladies); **Mademoiselle** *ou* **Mlle Legras** Miss Legras; **Mademoiselle** (*dans une lettre*) Dear Madam.
magasin *m* shop, *Am* store; **grand m.** department store; **en m.** in stock.
magazine *m* magazine.
magicien, -ienne *mf* magician.
magie *f* magic.
magique *a* (*baguette etc*) magic; (*mystérieux*) magical.
magnétophone (*Fam* **magnéto**) *m* tape recorder; **m. à cassettes** cassette recorder.
magnétoscope *m* video (recorder), VCR.
magnétoscoper *vt* (*film etc*) to tape, record (*on a video recorder*).
magnifique *a* magnificent.
mai *m* May.
maigre *a* (*personne*) thin; (*viande*) lean.
maigrir *vi* to get thin(ner).
maille *f* (*de tricot*) stitch; (*de filet*) mesh.
maillon *m* (*de chaîne*) link.
maillot *m* (*de sportif*) jersey, shirt; **m. (de corps)** vest, *Am* undershirt; **m. (de bain)** (*de femme*) swimsuit; (*d'homme*) (swimming) trunks.
main *f* hand; **tenir à la m.** to hold in one's hand; **à la m.** (*faire, coudre etc*) by hand; **haut les mains!** hands up!; **donner un coup de m. à qn** to lend s.o. a (helping) hand; **sous la m.** handy.
maintenant *adv* now; **m. que** now that.
maintenir* *vt* (*conserver*) to keep; (*retenir*) to hold.
maire *m* mayor.

136

137 **malicieux**

mairie *f* town hall, *Am* city hall.
mais *conj* but; **m. oui, m. si** yes of course; **m. non** definitely not.
maïs [mais] *m* (*céréale*) maize, *Am* corn.
maison *f* (*bâtiment*) house; (*chez-soi*) home; (*entreprise*) firm; **à la m.** at home; **aller à la m.** to go home; **m. de la culture** arts centre; **m. des jeunes** youth club.
maître *m* (*d'un chien etc*) master; **m. d'école** teacher; **m. d'hôtel** (*restaurant*) head waiter; **m. nageur** swimming instructor (and lifeguard).
maîtresse *f* mistress; **m. d'école** teacher.
maîtrise *f* (*diplôme*) Master's degree (**de** in).
maîtriser *vt* (*incendie*) to (bring under) control; **m. qn** to overpower s.o.
majesté *f* **Votre M.** (*titre*) Your Majesty.
majeur, -e 1 *a* **être m.** to be of age. **2** *m* (*doigt*) middle finger.
majorette *f* majorette.
majorité *f* majority (**de** of); (*âge*) coming of age.
majuscule *f* capital letter.
mal, maux 1 *m* (*douleur*) pain; **dire du m. de qn** to say bad things about s.o.; **m. de dents** toothache; **m. de gorge** sore throat; **m. de tête** headache; **m. de ventre** stomachache; **avoir le m. de mer** to be seasick; **avoir m. à la tête/gorge/***etc* to have a headache/sore throat/*etc*; **ça (me) fait m.**, **j'ai m.** it hurts (me); **faire du m. à** to hurt; **avoir du m. à faire** to have trouble doing; **le bien et le m.** good and evil. **2** *adv* (*travailler etc*) badly; (*entendre, comprendre*) not too well; **pas m.!** not bad!; **c'est m. de mentir** it's wrong to lie.
malade 1 *a* ill, sick; **être m. du cœur** to have a bad heart. **2** *mf* sick person; (*d'un médecin*) patient.
maladie *f* illness.
maladresse *f* clumsiness.
maladroit, -droite *a* clumsy.
malaise *m* **avoir un m.** to feel dizzy.
malaria *f* malaria.
malchance *f* bad luck.
mâle *a* & *m* male.
malentendu *m* misunderstanding.
malfaiteur *m* criminal.
malgré *prép* in spite of; **m. tout** after all.
malheur *m* (*événement, malchance*) misfortune.
malheureusement *adv* unfortunately.
malheureux, -euse 1 *a* (*triste*) miserable. **2** *mf* (*pauvre*) poor man *ou* woman.
malhonnête *a* dishonest.
malice *f* mischievousness.
malicieux, -euse *a* mischievous.

Extrait de *Harrap's micro*, Michael Janes, Edimbourg UK, 1994, 564 p.

♣ À Londres, j'entre dans un **magasin** : .....

♣ À New-York, j'entre dans un **magasin** : .....

♣ J'ai **mal aux dents** : .....

♣ Je me suis cassé le **majeur** : .....

♣ Le docteur soigne ses **malades** : .....

♣ Les pompiers **maîtrisent** l'incendie : .....

♣ La **maîtresse** est arrivée en retard : .....

3. À l'aide d'un dictionnaire bilingue, traduis les mots en gras suivants de la façon la mieux adaptée.

◆ Nous mangez du **mouton** : .....

◆ Nous allons à la **fête foraine** : .....

◆ Il y a une **panne d'électricité** : .....

(cc) BY-NC-SA